



Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into Vietnamese)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

| Error Category | Examples of Errors |
|---|--|
| <p>1. Distortion: An element of meaning in the source text is altered in the target text.</p> <p>A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p> | <p>a) Source language text: <u>This week</u> the government announced that all public servants would get a pay rise. Correct version: <u>Tuần này</u> chính phủ thông báo rằng tất cả công chức sẽ được tăng lương. Incorrect version: Chính phủ thông báo tất cả công chức sẽ được tăng lương <u>tuần này</u>. (Moving the phrase <u>tuần này</u> changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.)</p> |
| | <p>b) Source language text: The witness described the thief as a young man with <u>black</u> hair. Correct version: Nhân chứng mô tả tên trộm là một thanh niên tóc <u>đen</u>. Incorrect version: Nhân chứng mô tả tên trộm là một thanh niên tóc <u>vàng</u>. (Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.)</p> |
| <p>2. Unjustified omission: An element of meaning in the source text is not transferred into the target text.</p> <p>An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p> | <p>Source language text: The largest increases in soil carbon levels are obtained in the first 6–8 years after changes in land management, <u>and after 35 years the rate of change drops to zero</u>. Correct version: sau khi thay đổi cách quản lý đất đai, ta thấy hàm lượng cacbon trong đất tăng cao nhất trong 6-8 năm đầu tiên, <u>và sau 35 năm tỉ lệ này giảm xuống zero</u>. Incorrect version: sau khi thay đổi cách quản lý đất đai, ta thấy hàm lượng cacbon trong đất tăng cao nhất trong 6-8 năm đầu tiên. (Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.)</p> |



| | |
|---|--|
| <p>3. Unjustified insertion: An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text.</p> <p>An unjustified insertion can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p> | <p>Source language text: <i>would guarantee that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement.</i></p> <p>Correct version: <i>bảo đảm rằng người nghỉ làm ở tuổi 64, 65 sẽ được hưởng cuộc đời hưu trí khỏi phải lo về mặt tài chính.</i></p> <p>Incorrect version: <i>bảo đảm rằng người nghỉ làm ở tuổi 64, 65 sẽ được hưởng cuộc đời hưu trí khỏi phải lo về mặt tài chính cho phần còn lại của cuộc đời họ, bất kể họ sống thọ như thế nào</i></p> <p>(The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.)</p> |
| <p>4. Inappropriate register: An expression or variety of language considered by a native speaker to be inappropriate to the specific context in which it is used.</p> | <p>a) Source language text: <i>In a recent judgement, the Criminal Court <u>handed down</u> a three-month suspended sentence.</i></p> <p>Correct version: <i>Trong bản phán quyết gần đây, Tòa Hình sự đã tuyên án treo ba tháng.</i></p> <p>Incorrect version: <i>Trong bản phán quyết gần đây, Tòa Hình sự đã đưa ra án treo ba tháng</i></p> <p>(In the legal register, the wording usually used is that a court <i>tuyên án</i> rather than <i>đưa ra án</i>.)</p> |
| | <p>b) Source language text: [in minutes of board meeting] <i>The Chairman expressed his <u>extreme displeasure</u>.</i></p> <p>Correct version: [in minutes of board meeting] <i>Chủ tịch cho biết rằng ông ấy cực kỳ không hài lòng</i></p> <p>Incorrect version: <i>Chủ tịch cho biết rằng ông ấy thực sự bực mình.</i></p> <p>(The phrase <i>cho biết rằng ông ấy thực sự bực mình</i> conveys the correct meaning but is too informal in this context.)</p> |
| <p>5. Unidiomatic expression: An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the</p> | <p>a) Source language text: <i>This year sees a <u>strong</u> increase in foreign investment.</i></p> <p>Correct version: <i>Đầu tư nước ngoài đã tăng <u>mạnh</u> trong năm nay.</i></p> <p>Incorrect version: <i>Đầu tư nước ngoài đã tăng <u>nhanh</u> trong năm nay.</i></p> <p>(In this context, the word <i>mạnh</i> is more commonly used, but <i>nhanh</i> can still be understood.)</p> |



| | |
|--|---|
| <p>intended meaning can be understood.</p> | <p>b) Source language text: <i>being severely criticised</i> Correct version: <i>bị chỉ trích dữ dội</i> Incorrect version: <i>gánh chịu sự chỉ trích dữ dội</i> (The phrase <i>bị chỉ trích</i> is idiomatically correct, whereas <i>gánh chịu sự chỉ trích</i> is not, even though the meaning can be understood.)</p> |
| <p>6. Error of grammar, syntax: Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.</p> | <p>a) Source language text: <i>Symptoms include <u>dizziness</u>.</i> Correct version: <i>các triệu chứng bao gồm <u>chóng mắt</u></i> Incorrect version: <i>các triệu chứng bao gồm <u>sự chóng mắt</u></i> (Incorrect word form)</p> |
| | <p>b) Source language text: <i>last month he gave me...</i> Correct version: <i>tháng trước anh ấy <u>đưa</u> tôi...</i> Incorrect version: <i>tháng trước anh ấy <u>đã đưa</u> tôi...</i> (Incorrect verb tense, i.e. repetition in the meaning of past tense)</p> |
| | <p>c) Source language text: <i>The body <u>was found</u> in the room.</i> Correct version: <i>người ta <u>phát hiện</u> thi thể trong căn phòng.</i> Incorrect version: <i>thi thể <u>được phát hiện</u> trong căn phòng.</i> (Grammar error, i.e. incorrect sentence structure)</p> |
| | <p>d) Source language text: <i>He picked up the chair and placed it on the table.</i> Correct version: <i>Anh ta <u>cầm</u> chiếc ghế và đặt nó lên bàn.</i> Incorrect version: <i>Anh ta <u>nhặt</u> chiếc ghế và đặt nó lên bàn.</i> (Incorrect verb choice)</p> |



| | |
|--|--|
| <p>7. Error of spelling: Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.</p> | <p>Source language text: <i>She miscarried twice.</i> Correct version: <i>Chị ấy bị sẩy thai hai lần.</i> Incorrect version: <i>Chị ấy bị xẩy thai hai lần.</i> (Spelling error)</p> |
| <p>8. Error of punctuation: Error in use of marks that separate sentences and their elements, and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.</p> | <p>Source language text: <i><u>The government</u> will change its policy on the taxation.</i> Correct version: <i>Chính phủ sẽ thay đổi chính sách thuế má.</i> Incorrect version: <i>Chính phủ, sẽ thay đổi chính sách thuế má.</i> (Incorrect comma usage, i.e. the comma incorrectly separates the subject from its verb.)</p> |